SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA EBRAICA III

GenCod A005607

Docente titolare Maria Maddalena COLASUONNO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA EBRAICA III

Insegnamento in inglese HEBREW III

Settore disciplinare L-OR/08

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2022/2023

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso sarà incentrato sulla lingua ebraica contemporanea o israeliana o *'ivrit*, lingua materna degli ebrei israeliani e lingua seconda di un numero crescente di arabi israeliani e di ebrei che vivono principalmente in Europa e negli Stati Uniti. Gli argomenti di morfologia e sintassi, così come il lessico e le espressioni idiomatiche, saranno selezionati dopo aver appurato il livello di competenza da far acquisire agli studenti.

L'apprendimento della lingua sarà affiancato alla presentazione delle principali correnti culturali stratificatesi nei secoli e del variegato contesto sociolinguistico in cui si sono succedute le fasi della lingua ebraica al fine di comprendere le tematiche presenti nella letteratura e nella cinematografia israeliane e le esigenze delle varie tipologie di turisti e studenti israeliani che arrivano nel nostro Paese.

PREREQUISITI

Il superamento dell'esame di *Lingua e traduzione - Lingua Ebraica II* è propedeutico all'insegnamento di *Lingua e traduzione - Lingua Ebraica III.*

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento si propone di fornire agli studenti:

- le competenze linguistiche pari al livello QCER stabilito all'inizio il corso;
- le nozioni di base della storia della lingua ebraica;
- le principali metodologie per analizzare le correnti culturali significative per i cambiamenti della lingua ebraica nel corso della storia.

- *Conoscenza e capacità di comprensione*

Il corso si propone di far acquisire agli studenti una competenza pratica nelle principali 4 abilità linguistiche – scrittura, lettura, ascolto e comunicazione orale – dell'ebraico contemporaneo, vale a dire la lingua ufficiale di Israele, che è anche la varietà parlata oggi dagli israeliani in Israele e da un numero crescente di ebrei nella Diaspora. Inoltre, gli studenti acquisiranno le principali nozioni della storia della lingua ebraica, del pensiero culturale dell'ebraismo e degli aspetti sociolinguistici dell'ebraico contemporaneo.

- *Conoscenze applicate*

Al termine del corso, gli studenti saranno in grado di leggere tradurre e analizzare grammaticalmente testi non vocalizzati, esprimere in scrittura corsiva pensieri autonomi, comprendere le informazioni tratte da testi scritti e audio, e condurre una conversazione limitatamente al livello del corso. Inoltre, acquisiranno gli strumenti per esaminare i principali fenomeni linguistici che hanno interessato la storia della lingua ebraica, le correnti culturali stratificatesi nei secoli e gli aspetti sociolinguistici per applicarle anche a situazioni affini o persino differenti, per esempio, stabilire un confronto con le realtà ebraiche presenti sincronicamente e diacronicamente nel nostro Paese.

- *Autonomia di giudizio*

Gli studenti saranno incoraggiati non solo ad applicare le strutture studiate alle proprie esigenze comunicative, ma anche a espandere le proprie capacità espressive per formulare il loro pensiero autonomo. La presentazione degli argomenti relativi alla storia della lingua ebraica e ai fenomeni culturali sarà volta altresì a fornire agli studenti gli strumenti per un'analisi critica personale, benché fondata su basi scientifiche, per identificare e decodificare le peculiarità della mondo ebraico.

Comunicazione

Gli studenti potenzieranno ed amplieranno le loro capacità comunicative, sia orali sia scritte in ebraico contemporaneo e si esprimeranno su questioni linguistiche, culturali e sociolinguistiche impiegando consapevolmente la terminologia scientifica.

- *Capacità di apprendere*

Gli studenti acquisiranno le strategie per lo studio di lingue affini, quali l'arabo, così come per l'apprendimento delle lingue moderne in generale. Le metodologie per l'interpretazione dei fenomeni linguistici e storico-culturali recepite potranno essere messe in pratica anche nell'apprendimento di altre lingue e dei relativi contesti storico-culturali e sociolinguistici.
Competenze trasversali

- Sviluppo del *Growth Mindset*
- Potenziamento della capacità di *Problem Solving*
- Miglioramento delle capacità mnemoniche
- Affinamento delle capacità di sintesi, comunicazione e analisi critica
- Sviluppo della capacità di cooperare in gruppo

METODI DIDATTICI	Lezioni frontali con uso di materiali audio e audiovisivi. Esercitazioni in classe di lettura, grammatica e traduzione. Guida all'uso dei dizionari sia cartacei sia elettronici. Conversazioni guidate, role-play. Uso di flash cards per la memorizzazione del lessico. Svolgimento di esercizi a casa con verifica in classe.
MODALITA' D'ESAME	L'esame orale consisterà in due parti: (1) l'accertamento della conoscenza della lingua - parte principale, pari al 30% della valutazione, che si svolgerà in ebraico - e (2) la verifica della comprensione dei principali aspetti linguistici, culturali e sociolinguistici della storia della lingua ebraica dall'epoca biblica ai giorni nostri – parte che si svolgerà in italiano, pari al 10% della valutazione finale. 1. L'accertamento della conoscenza della lingua prevederà (a) la lettura, (b) la traduzione e (c) l'analisi morfo-sintattica delle principali caratteristiche linguistiche di una selezione di brani letti e analizzati in classe. Ogni studente dovrà, inoltre, (d) rispondere in modo grammaticalmente corretto e appropriato al contesto alle domande orali basate sul lessico e la morfologia e le strutture sintattiche studiate durante il corso. 2. Lo studente dovrà dimostrare: (a) di aver acquisito gli strumenti per collocare la lingua ebraica nell'ambito delle lingue semitiche; (b) di conoscere la suddivisione in fasi della storia della lingua ebraica, la relativa documentazione e le principali correnti culturali, così come di saper analizzare criticamente il panorama sociolinguistico dell'ebraico contemporaneo. La prenotazione dell'esame avverrà esclusivamente attraverso il sistema VOL.
APPELLI D'ESAME	Gli appelli d'esame saranno pubblicati entro metà marzo 2023.
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Il corso prevede la frequenza assidua alle lezioni, nonché lo svolgimento di esercizi a casa. La partecipazione attiva e costante alle lezioni e lo svolgimento di tutti i compiti a casa costituiscono il 60% della valutazione dell'esame. Il restante 40% della valutazione finale sarà determinato dall'andamento dell'esame orale. Si prega di contattare la docente via email per ulteriori chiarimenti.

PROGRAMMA ESTESO

Lingua

Il corso è strutturato in modo da sviluppare le 4 abilità linguistiche di base - scrittura, ascolto, lettura, comunicazione orale – corrispondenti al livello del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) che gli studenti dovranno acquisire.

In base alle reminiscenze della conoscenze basilari dell'ebraico precedentemente apprese dagli studenti, il corso punterà a far acquisire competenze pari a uno dei sotto-livelli del QCER – A1.2, A2.1, A2.2, B1.1, B1.2, B2.1 B2.2 – oppure di un livello completo del QCER – A2, B1 O B2.

Scrittura. Scrivere autonomamente frasi e brevi composizioni in scrittura corsiva adoperando le strutture grammaticali e il lessico del livello previsto dal corso frequentato.

Lettura. In classe saranno proposti testi non vocalizzati e saranno forniti gli strumenti metodologici per la relativa analisi morfologica, sintattica, comprensione del testo e la traduzione in italiano.

Ascolto di brani adeguati al livello del corso per acquisire la pronuncia corretta, e rispondere alle domande di comprensione.

Comunicazione orale. Conversazione guidata impiegando il lessico, la morfologia e la sintassi presentati gradualmente in classe.

Inquadramento linguistico e culturale

Introduzione sulla collocazione della lingua ebraica nella famiglia delle lingue semitiche, le fasi della storia della lingua ebraica con il relativo *corpus* documentario e le correnti culturali che hanno influenzato la lingua ebraica dall'epoca biblica ai giorni nostri.

Sociolinguistica

Aspetti sociolinguistici dello Stato di Israele dalla sua fondazione a oggi.

TESTI DI RIFERIMENTO

Lingua
Sarà fornita una selezione di capitoli dai seguenti volumi:

Grammatiche e workbooks

Durand, O. - Burgaretta, D. *2013. Corso di ebraico contemporaneo: livelli A1-B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*. Milano: Hoepli.

Chayat, Shlomit, et al. 2007. *Ivrit min ha-hatchalah. Alef*. [*Hebrew from scratch - Part I*] Yerushalayim: Academon.
oppure
Chayat, Shlomit, et al. 2001. *Ivrit min ha-hatchalah. Bet*. [*Hebrew from scratch - Part II*] Yerushalayim: Academon.

Ulteriori materiali utili per l'apprendimento della saranno forniti durante il corso.

Dizionari
Una selezione di risorse cartacee ed elettroniche sarà presentata in classe.

Inquadramento linguistico e culturale
Sarà fornita una selezione di passi tratti dai seguenti volumi:

Durand, O. 2001. *La lingua ebraica. Profilo storico-strutturale*. Brescia: Paideia.

Sáenz-Badillos, Á. 2007. *Storia della lingua ebraica*. Brescia: Paideia.

Caquot, A. 1985. *Storia dell'ebraismo*. Roma-Bari: Laterza.

Sociolinguistica
Sarà fornita una selezione di passi tratti da:

Spolsky B. - Shohamy E. 1999. *The languages of Israel: Policy, ideology and practice*. Clevedon - Buffalo - Toronto – Sydney: Multilingual Matters Ltd.